

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 50 (1912)  
**Heft:** 44

**Artikel:** La vraie  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-209027>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tion des gamins était de se procurer une *fife*. Ceux qui avaient quelque argent se payaient un tuyau en caoutchouc qu'on pouvait rouler et mettre facilement en poche. C'était pratique et pas encombrant. Ceux qui manquaient de « pécune » — c'était le plus grand nombre — allaient, au risque de se rompre le cou, chercher sur un noyer une pousse bien droite de l'année; une fois en possession de la tige convoitée on la perçait, dans sa longueur, au moyen d'un fil de fer, ce qui se faisait facilement.

Le « fifage » au moyen de macaronis fut abandonné de bonne heure. Le macaroni se ramollit vite et tombe dans la « tine ». Il n'a pas été démontré que ces débris dé pâtes alimentaires, qui fermentent avec le moût, améliorent la qualité du vin.

Alors, on prenait son fétu, d'un air candide, et l'on allait rôdasser autour des tines, à la porte des pressoirs, guettant le moment propice, tandis que le personnel était occupé, pour introduire l'engin fiseur dans le moût et l'on aspirait avec délice le liquide sucré. Et le plaisir était augmenté de la crainte de se laisser pincer. Aussi, à la Cité, on avait moins de plaisir à fiser au pressoir Secrétan qu'ailleurs, parce que l'excellent homme qu'était le forestier Secrétan laissait volontiers les gamins fiser leur saoul et ainsi on n'avait plus le souci d'être attrapé, lequel donnait tant de saveur au liquide.

A la Riponne, où s'élève le Palais de Rumine, se trouvaient les pressoirs de la Commune, là il n'y avait pas grand chose à espérer, les tines étant gardées par des *gapiions*; à quelques rares moments, entre midi et une heure, et encore...

Aujourd'hui, on ne fise plus, ou plutôt la *fife* est transformée, selon Jean Zink, les banques, les assurances, les impôts sont autant de fêtu introduit dans des tines des particuliers et des contribuables.

MÉRINE.

#### PRÉSENT ET PASSÉ

**M**ONSIEUR Maurice Muret, dans un article intitulé *La littérature de la Suisse française*, commente une récente brochure d'un écrivain fribourgeois, d'entre les jeunes, M. René de Weck. Cette brochure a pour titre : *La vie littéraire dans la Suisse française*.

Les opinions de M. Muret concordent parfaitement avec celles de M. de Weck.

La brillante pléiade de jeunes auteurs dont se réjouissent aujourd'hui les lettres romandes est, en général, fort bien traitée par MM. Muret et de Weck. Personne, croyons-nous, ne songe à disputer avec eux sur ce point. Où, peut-être, en revanche, quelque désaccord pourrait se produire, c'est touchant les jugements par trop sévères, semble-t-il, qu'ils portent sur certains de leurs ainés dans la carrière.

La critique — du moins c'est admis — n'est point tenue à des ménagements; elle dit ce qu'elle pense. Il paraît toutefois qu'un peu plus de révérence à l'égard d'auteurs qui ne sont plus, qui ont eu leurs jours de notoriété et qui, quoiqu'on dise, sont parmi ceux dont le pays peut s'honorer, ne serait point un tort, au contraire.

Que nos jeunes écrivains aient de la vie, de leur art, de toutes choses, enfin, une conception différente de celle de leurs ainés, cela n'a rien que de très naturel et de très respectable. Le monde change; il évolue. Sont-ils plus près de la vérité que ceux qui les ont précédés? Qui le pourra dire? Là n'est pas, d'ailleurs, la question. Il suffit que leurs œuvres soient pour le fond, comme pour la forme, l'expression sincère de leurs sentiments, de leur vision des choses, de leur tempérament.

Mais est-il bien nécessaire, pour affirmer leur

juste réputation et marquer mieux l'étape, que les jeunes sapent sans pitié des réputations antérieures, qui ne sauraient nullement leur porter ombrage?

En traitant aussi cavalièrement leurs ainés, ils font un affront gratuit, non seulement à la mémoire de ces écrivains, mais aussi à celle des personnes qui ont aimé ceux-ci et qui, à une époque dont les jeunes ne peuvent pleinement juger, ont trouvé dans les œuvres de leurs contemporains l'écho de leurs sentiments propres.

Etaient-ils donc tous des profanes, des ignorantes, enfin, ceux qui trouverent quelque charme et quelque valeur aux écrits de ces morts, aujourd'hui si malmenés? A présent, encore, parmi les personnes qualifiées pour se prononcer en pareille occurrence, il en est qui ne partagent pas du tout, sur ce point, l'opinion des jeunes. Ces personnes sont-elles aussi à côté du bon chemin?

Une époque ne peut-elle briller de tout son éclat qu'en éteignant le rayonnement plus ou moins lointain et plus ou moins grand des temps qui l'ont précédée?

Les justes succès de la jeunesse sont-ils donc si jaloux du passé?

Ah! sans doute, dans l'œuvre de la plupart des écrivains et artistes il y a beaucoup à éluder; petit est le tribut de la postérité. Mais quelque maigre soit-il, ce tribut, il ne faut point en refuser le légitime bénéfice à son auteur.

Et puis, peut-on jamais nier complètement et quelque soin qu'on prenne à la dissimuler, la part qu'il y a dans notre œuvre de l'héritage du passé? Ne serions-nous plus les fils de nos pères?

Enfin, sait-on ce que nous réserve l'avenir; sait-on ce que le jugement de la postérité sauvera de notre époque de production intellectuelle à outrance?

J. M.

#### LO TCHIARLATAN D'ADO

(Patois du Pays-d'Enhaut.)

**A**OUNA faire d'Ado lai avai on tchiarlatan que fajai contiuranche i maidzos, i fermachiens, i vétérinéros et a ti cliaux que fant état de n'un mé chavaï quiet lé-j-autros por lau teri lau batzés... E'ethai branç chu di-j-égras drai dérant ouna baraca coumun ella di-j-écouallarés et di redzerdzallarés dé panaïs et boualavant que pouai.

« Mé bravés dzéins, veni vers mé, pour oun' étieu naoù vo vouaro dé totés lés maladis que vo puchi avai. Que chaï lo dragon, lo vibron, la tatse, lo mallet, bilah ou bin blu, lé-j-avérus, lo décret, lés piaous, lés pudzes, la rampa, lo régnia, l'éthoir, lo chotha-graï, la iouâa, et lés déjalés, vouaro tot, mimameint cillaux que chont pas malados, mi que lo pourrant déveni. »

Adan lai avai inque on chertun farcheur d'Ormont-déchou, dou côté de la Mouraïe, qu'éthai à nom Dzegnottet, et que le cognéchai totés quiet lés bounés. Chè peinch'a : « T'unlévai por on meinteur, mè prinjé che pu m'acheni de lai-j-un dzui ouna. Va vers le tchiarlatan, un fajeint état d'ithré tot règremi et tot capot et laf dit :

— Vigno dan vers vo po ithré vouari, ma craio pas que vo mè puchi gros féré. Vaïde-vo, chu tant mijerablio; pu pas mè vivré dunche. Peinch'a-vai, ié très maladio.

— Lés quén'aus? que fâ lo tchiarlatan.

— Et bun, chu meinteur, ié rein mè de Job, et ié perdu la mémoire.

— Diabillo, dè dou chéries; enfin i-échéri tot paraï de vo vouari, ma chein vo cothéret dou-j-étius. Che chein vo vâ, reveni dein demihauria, i mè faut on momeint por vo j'-uncotzi voutra michtion.

— D'accor, fa Dzegnottet, révundri dein oun' haoretta.

Oun' haôra aprî, Dzegnottet rè-j'arroué vers le tchiarlatan.

— Ah! vo vaitze, que lai fâ che-ti-che, diuch-tameint voutron remaidzo dé fournaï, dé enco tot tzô. Vu vo derè chein que lai-a. Dou grans dé triakche, oun' echrupule d'uï d'echerivichos, on par dé grans dé lathi dé bouna, et por lo richta, i dé dé l'onguant minérô, iô l'oir et l'erdzeint né chont pas tsuï. Vo j'un prindrai ti liè dzors ouna coudératzetta à café déiant lo goutâ; chein vo révoutré epai on bocon l'appétit, ma vo j'unquiâ pas. Ora, no veint tot tsô vo féré avallâ la rachion d'e vouè.

Lo tchiarlatan pouaijé dein on toupenatzet bllan ouna coudérâ dè la michtion et la préjeinté à Dzegnottet.

L'Ormounai clou lè juïs, aouvré on mor co una bornetta dè forni, et ché fetzé la coucli su la linvoua.

Ma, ma fai, lo remaidzo ché trova on bocon iô. Lo pourro Dzegnottet ché bouta apri lo reindré un fajeint di menés d'unfer. On coup qué râj-ayai chon choclo, ché révire contré lo tchiarlatan :

— Dzancro dè pur, dè caion et dè mònet que t'i; dè de la... de la drudze.

— Ton diuchto, moun' ami, et vo vaidé que da fai effet; primo, vo dités la veretâ, chécondameint vo-j'-ai retrouvâ lo got; et, porquant à la mémoire, craio que vo vo-j'-achovundrai tota vouthra ia d'avai medzi dè mon remaidzo.

Di chti coup, Dzegnottet da lèchi les tchiarlatans tranquilles. (Le Progrès.)

(Transmis par Pierre d'Antan.)

#### LA VRAIE

**L**ORSQU'ON se met à donner l'origine de certaines paroles historiques ou de certaines locutions populaires, l'imagination a beau jeu. Chacun y va de sa version, plus ou moins vraisemblable, plus ou moins spirituelle, et qui, naturellement, est la « bonne, l'authentique », sinon l'unique.

Pour en contrôler l'exactitude : va-t'en voir s'ils viennent, Jean!

Ainsi, par exemple, la phrase fameuse : « Après vous, messieurs les Anglais ! » Vous la connaissez, n'est-ce pas ?

Et bien, d'aucuns prétendent, avec une conviction, très contagieuse, ma foi, que cette phrase date de la bataille de Fontenoy et qu'elle fut prononcée par le comte d'Auteroche, commandant des gardes françaises, en réponse à une proposition de lord Hay, invitant les Français à tirer les premiers.

C'est là, certes, une version très plausible, très élégante, à coup sûr. Son petit air chevaleresque est bien pour lui conquérir les suffrages.

Mais qui de nous était là, pour pouvoir nous certifier l'exactitude de l'incident et celle de la phrase ?

Allons, ceux de Fontenoy, trois pas en avant!...

Personne ne bouge?... Alors?...

Alors... la version reste donc contestable, en attendant...

En attendant, la vraie, la voici. On peut au moins la contrôler, celle-ci.

On sait que la plus grande partie du thé que nous buvons sur le continent nous vient de Chine ou de Ceylan, non toutefois sans faire un petit détour par l'Angleterre.

Or on sait aussi — ou l'on ne sait pas — que certains de ces thés subissent, paraît-il, en Angleterre, une première infusion, dont se délectent, paraît-il, les fils de la « perfide » — pour quoi perfide? — Albion. Ils estiment sans doute que nous ne sommes pas de taille à déflorer ces thés; ils seraient trop forts pour nous.

Après cette première infusion britannique, on fait sécher le thé, on l'enveloppe de papier d'étain, on en confectionne d'élégants paquets à destination du continent. Et nous payons et buvons ce breuvage pour du thé de Chine ou de Ceylan, « d'importation directe ».

Voilà, tout naïvement, l'origine vraie, authentique, irréfutable, contrôlable, de la phrase fameuse : « Après vous, messieurs les Anglais ! » Rien de Fontenoy !

### LA BONNE SOIRÉE

**L**es vers que voici, de Théophile Gautier, datent de janvier 1868. On ne le dirait pas. Du reste, ils sont tout à fait de saison.

Quel temps de chien ! — il pleut, il neige,  
Les cochers, transis sur leur siège,

    Ont le nez bleu.

Par ce vilain soir de décembre,  
Qu'il ferait bon garder la chambre

    Devant son feu !

A l'angle de la cheminée,  
La chauffeuse capitonnée

    Vous tend les bras

El semble, avec une caresse,  
Vous dire comme une maîtresse :

    « Tu resteras ! »

Un papier rose à découpures,  
Comme un sein blanc sous des guipures

    Voile à demi

Le globe laiteux de la lampe  
Dont le reflet au plafond rampe

    Tout endormi.

On n'entend rien dans le silence  
Que le pendule qui balance

    Son disque d'or,

Et que le vent, qui pleure et rôde,  
Parcourant, pour entrer en fraude,

    Le corridor.

C'est bal à l'ambassade anglaise ;  
Mon habit noir est sur la chaise,

    Les bras ballants ;

Mon gilet bâille, et ma chemise  
Semble dresser, pour être mise,  
    Ses poignets blancs.

Les brodequins à pointe étroite  
Montrent leur vernis qui miroite

    Au feu placés ;

A côté des minces cravates,  
S'allongent comme des mains plates

    Les gants glacés.

Il faut sortir ! — Quelle corvée !  
Prendre la file à l'arrivée

    Et suivre au pas

Les coupés des beautés altières  
Portant blasons sur leurs portières

    Et leurs appas.

Rester debout contre une porte  
A voir se ruer la cohorte

    Des invités,

Les vieux museaux, les frais visages,  
Les fracs en cœur et les corsages

    Décolletés.

Le dos ou fleurit la pustule  
Couvant leur peau rouge d'un tulle

    Aérien.

Les dandys et les diplomates  
Sur leurs faces à teintes mates

    Ne montrant rien.

Et ne pouvoir franchir la haie  
Des douairières aux yeux d'orfraie

    Ou de vautour,

Pour aller dire à son oreille,  
Petite, nacrée et vermeille,

    Un mot d'amour !

Je n'irai pas ! — et ferai mettre  
Dans son bouquet un bout de lettre

    A l'Opéra.

Par les violettes de Parme  
La mauvaise humeur se désarme,

    Elle viendra !

J'ai là l'*Intermezzo* de Heine,  
Le *Thomas Grain-d'Orge* de Taine,

    Les deux Goncourt ;

Le temps, jusqu'à l'heure où s'achève  
Sur l'oreiller, l'idée en rêve,

    Me sera court.

THÉOPHILE GAUTIER.

Janvier 1868.

**Le naufrage du Titanic** a inspiré à M. Léon Granger un poème que ne pourront lire sans une réelle émotion tous ceux qui ont encore présents à la mémoire les incidents si impressionnans du drame tragique dont l'infortuné *Titanic* fut le théâtre le 15 avril dernier.

### LE DERNIER COUPLET

**I**l paraît que Rouget de l'Isle n'est pas le seul auteur de la *Marseillaise*. Le saviez-vous ?

Oh ! ne nous émeuvez pas. Un seul couplet, le dernier, n'est pas de lui, s'il faut en croire le récit suivant :

Le 14 juillet 1792, on célébrait à Vienne (Isère) la fête de la Fédération : grand enthousiasme. Les Marseillais, traversant la France, se rendaient à Paris, où ils s'y trouvèrent le 10 août, lors de la prise des Tuilleries.

Un professeur très jeune abbé attaché au collège de Vienne (Dauphiné) eut, en les voyant, l'inspiration de donner en composition à ses élèves un couplet patriotique à l'usage de la jeunesse ou de l'enfance. Le lendemain, au milieu des bravos frénétiques, le départ des Marseillais fut accompagné du chant de la nouvelle strophe de la jeunesse viennoise, laquelle déclara loyalement que le couplet des « Enfants » était l'œuvre du professeur, l'abbé Antoine Pessonneaux.

Les Marseillais firent leur entrée à Paris ; l'hymne de Rouget de l'Isle prit leur nom, et le chant populaire commença le tour du monde.

\* \* \*

Un soir de l'hiver 1792, il y avait à l'Opéra une représentation extraordinaire ; la salle était comble, on voyait dans les loges un grand nombre de membres de la Convention.

Suivant l'usage, le public réclama la *Marseillaise*, qui présidait aux enthousiasmes et poussait la jeunesse aux frontières.

Les artistes disaient les paroles et la salle, debout, répétait le refrain. On venait de dire le dernier couplet : la salle se faisait, recueillie.

Tout à coup, de fraîches voix d'enfants entonnaient la strophe inédite :

Nous entrerons dans la carrière  
Quand nos aînés n'y seront plus ;  
Nous y trouverons leur poussière  
Et la trace de leurs vertus.  
Bien moins jaloux de leur survie  
Que de partager leur cercueil,  
Nous aurons le sublime orgueil  
De les venger ou de les suivre.

Les applaudissements redoublent, la surprise est immense, l'enthousiasme indescriptible. L'auteur ?... Quel est l'auteur ?...

Un membre de la Convention se lève et annonce que la strophe est l'œuvre d'un Dauphinois, Antoine Pessonneaux, professeur au collège de Vienne.

\* \* \*

A quelque temps de là, sur un autre théâtre, devant les plus sinistres personnages, se déroulait un drame lugubre.

C'était à Lyon, en plein tribunal révolutionnaire, où, pour être plus exact, devant la « Commission de justice populaire ».

Dans une salle de l'Hôtel-de-Ville, ressemblant à une chapelle funèbre, éclairée par une lumière douteuse, autour d'une table couverte d'un tapis noir comme d'un drap mortuaire, sept juges étaient assis, le président au milieu. Ils portaient à leur cou une petite hache en argent, terrible emblème de leurs attributions.

De l'autre côté de la table, on voyait un escabeau sur lequel l'accusé devait s'asseoir pour répondre aux demandes de l'accusateur public.

Derrière l'accusé, un rang de soldats armés ; le geôlier attendait sur le dernier plan le signe qui décidait du sort des prévenus... La main des juges étendue ouverte sur le tapis noir désignait l'élargissement. La main se portant au front indiquait la fusillade : elle envoyait à la

guillotine en touchant la hache d'argent. Les interrogatoires étaient fort courts, pour la forme seulement, le sort des prévenus étant connu d'avance.

Les accusés, sans distinction d'âge, ni de condition, se succédaient devant cette juridiction expéditive, et les exécutions se faisaient ensuite, au milieu de cris d'angoisse et de désespoir dominés eux-mêmes par d'autres cris de : *Vive la République !* et les accents frénétiques de la *Marseillaise*.

Un citoyen venait d'être traîné devant ce tribunal ; la figure pâle, le front calme, il semblait regarder la mort venir à lui.

Le patriotisme ne lui faisait pas défaut : il en avait donné des preuves. Mais son crime n'en était pas moins irrémissible : il était prêtre.

A la question du président : « Qui es-tu ? » l'accusé se redressa et répondit fièrement :

— Je suis l'abbé Pessonneaux, auteur du dernier couplet de la *Marseillaise*.

Il y eut une émotion dans la salle. Les soldats s'agitèrent ; le geôlier se pencha pour mieux voir. Un trait de lumière éclaira les juges. Un revirement se fit dans leurs sanglants projets... Ils étendent leur main ouverte sur le drap noir !...

Sans saluer et sans remercier, le prêtre acquitté se retira lentement.

Quarante ans plus tard, en des temps plus calmes, après avoir tour à tour électrisé les soldats sur les champs de bataille et s'être vue profanée par la populace sur la place des exécutions, la *Marseillaise* reçut une récompense.

Rouget de l'Isle — qui, proscrit, fuyant, poursuivi par l'élan qu'il avait donné, avait entendu résonner à ses oreilles, comme une menace de mort, son propre chant, reçut du gouvernement de Juillet une pension de 1200 francs.

En apprenant cette nouvelle, un vieillard, retiré du monde dans un coin du Dauphiné, dit à ses amis d'un air songeur :

— Et moi aussi, je suis de compte à demi avec l'auteur de la *Marseillaise* ; qui songe à m'offrir une partie de cette pension ?

Puis, un souvenir désillusionné se peignit une minute sur sa grande et noble figure, remarquable par une majestueuse tristesse. Et l'on n'entendit jamais plus, jusqu'au 9 mars 1835, jour où il mourut, l'abbé Pessonneaux rappeler le délire patriotique de sa jeunesse.

**Théâtre.** — M. Bonarel nous a donné cette semaine une brillante première de *La Sacrifice*, de Gaston Devore, et deux reprises, non moins brillantes, de *L'Assaut*, de Bernstein.

Demain dimanche, en matinée, *Paillasse*, et en soirée, *L'Abbé Constantin et La Tortue*. — Mardi, *Le Contrôleur des Wagons-lits*, une soirée de fou rire. — Jeudi, soirée classique, *Le Cid*, de Corneille. — Vendredi, première soirée populaire.

\* \* \*

**Kursaal.** — Depuis hier vendredi, à Bel-Air, *Le Jour et la Nuit*, l'exquise et amusante opérette de Lecoq, fort bien interprétée et montée avec beaucoup de soin, a succédé au *Train de 8 h. 47*, de Courteline, qui fit plusieurs salles combles, mais qui — du moins, c'est notre avis — n'a point gagné à la scène. C'est à lire, non à voir jouer. Mais parlez-nous, en revanche, du *Jour et la Nuit*, séminante aux feux de la rampe. Demain dimanche, matinée.

\* \* \*

**Lumen.** — Il est peu de villes, sans doute, qui puissent, dans la même semaine, entendre la même pièce jouée par deux troupes différentes, également bonnes. Lausanne est dans ce cas ; il a pu applaudir, cette semaine, au Théâtre et au Lumen, *L'Assaut*, de Bernstein.

**Draps de Berne** et milaines magnifiques. **Toilerie** et toute sorte de linge pour trousseaux. Adressessez-vous à **Walther Gygaz**, fabricant à **Bleienbach**.

**Rédaction :** Julien MONNET et Victor FAVRAT

Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO